



Universidad de Valladolid

La conversión gramatical de Raymond Chandler

Elena González-Cascos Jiménez

Tesis de Doctorado


Facultad: Filosofía y Letras

Director: Dr. Patrick Sheerin Nolan

1998

Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Valladolid

LA CONVERSION GRAMATICAL
EN LA OBRA
DE
RAYMOND CHANDLER



Tesis Doctoral presentada por

Elena González-Cascos Jiménez

Bajo la dirección del

Dr. D. Patrick Sheerin Nolan

Valladolid, Marzo de 1998.

INDICE

BIBLIOTECA VIRTUAL



ABREVIATURAS.....	7
INTRODUCCION.....	9
CAPITULO1:VISION PANORAMICA DE LA EPOCA DE CHANDLER	14
1.a. Situación socio-histórica.....	15
1.b. Cronología de la vida de R. Chandler.....	17
CAPITULO 2: CULTURA Y FORMACION.....	19
2.a. Su vida.....	20
2.b. Valores y educación.....	27
2.c. Chandler en Hollywood.....	29
2.d. Influencias en Chandler.....	32
2.e. Cómo y cuándo empezó a escribir.....	33
CAPITULO 3: ORIGENES DE LA NOVELA POLICIACA.....	35
3.a. Orígenes de la novela policíaca.....	36
3.b. Edgar Allan Poe.....	39
3.c. Hammett y Ellery Queen.....	41
3.d. Rex Stout y otros.....	42
3.e. Hemingway.....	44
3.f. La novela policíaca inglesa y americana.....	45
CAPITULO 4: LA NOVELA POLICIACA AMERICANA.....	49
4.a. Características generales.....	50
4.b. Black Mask.....	53
4.c. El investigador privado.....	57
4.d. El detective y el cine.....	59
4.e. La escuela "Hard-boiled"	61
CAPITULO 5: CHANDLER EL ESCRITOR.....	69
5.a. Experiencias como escritor.....	70
5.b. Características y método.....	71
5.c. Técnica y estilo.....	74
5.d. La lengua.....	78
5.d.1.Inglés británico y americano.....	82
5.e. Sus cartas.....	85
5.f. Las historias cortas.....	87

5.g las novelas.....	93
5.g.1. <i>The Big Sleep</i>	97
5.g.2. <i>Farewell, My Lovely</i>	99
5.g.3. <i>The High Window</i>	101
5.g.4. <i>The Lady in the Lake</i>	102
5.g.5. <i>The Little Sister</i>	103
5.g.6. <i>The Long Goodbye</i>	104
5.g.7. <i>Playback</i>	106
5.h. La metáfora y los símiles.....	106
5.i. Los personajes.....	108
CAPITULO 6: PHILIP MARLOWE.....	114
6.a. Características generales del detective de la escuela Hard-Bolied.....	115
6.b. Creación de Philip Marlowe.....	116
6.c. Descripción de Philip Marlowe.....	120
6.d. El código de Marlowe.....	122
6.e. La voz de Philip Marlowe.....	126
CAPITULO 7: LA CONVERSION GRAMATICAL EN LA LENGUA	
INGLESA.....	129
7.a. Introducción.....	130
7.b. Definiciones de la conversión.....	132
7.c. Clases de conversión.....	135
7.d. El adjetivo.....	136
7.d.1. Adjetivos como nombres.....	136
7.d.2. Comparativos y superlativos.....	144
7.d.3. Adjetivos como verbos.....	147
7.d.4. Adjetivos como adverbios.....	148
7.e. El nombre.....	150
7.e.1. Nombres como verbos.....	150
7.e.2. Nombres comunes de nombres propios.....	157
7.e.3. Conversión real y aparente.....	159
7.e.3.1. El uso atributivo de los nombres.....	160
7.e.3.2. Nombres geográficos.....	161

7.e.3.3. Nombres de materia.....	162
7.e.3.4. Los puntos cardinales.....	163
7.e.3.5. Uso predicativo de los nombres.....	164
7.e.3.6. Conversión aparente.....	164
7.f. El verbo.....	167
7.f.1. Verbos como sustantivos.....	167
7.g. La conversión ocasional.....	172
7.g.1. Adverbios como nombres.....	172
7.g.2. Adverbios como adjetivos.....	173
7.g.3. Adverbios como conjunciones.....	174
7.g.4. Adverbios como verbos.....	175
7.g.5. Preposiciones como conjunciones.....	176
7.g.6. La conversión con frases.....	176
7.f. Oscilación en los casos de conversión.....	177
CAPITULO 8: LA CONVERSION GRAMATICAL EN LA OBRA DE RAYMOND CHANDLER.....	180
8. Breve introducción.....	181
8.a. Los adjetivos.....	182
8.a.1. Los adjetivos como sustantivos.....	183
8.a.2. Los adjetivos como verbos.....	192
8.a.3. Los adjetivos como adverbios.....	198
8.a.4. Los adjetivos como conjunciones.....	203
8.a.5. Los adjetivos como preposiciones.....	204
8.b. Los sustantivos.....	205
8.b.1. Los sustantivos como verbos.....	206
8.b.1.1 Partes del cuerpo.....	241
8.b.1.2. Animales.....	244
8.b.2. Nombres propios como nombres comunes.....	245
8.b.3. El uso atributivo de los nombres.....	247
8.b.3.1. Puntos cardinales.....	250
8.b.3.2. Materias.....	250

8.b.3 Sustantivos como adverbios.....	254
8.c los verbos.....	255
8.c.1. Verbos como sustantivos.....	256
8.c.2. Verbos como adjetivos.....	280
8.d. Los adverbios.....	282
8.d.1. Adverbios como preposiciones.....	283
8.d.2. Adverbios como adjetivos.....	285
8.e. Las preposiciones.....	286
8.e.1. Preposiciones como adjetivos.....	287
8.f. Las conjunciones.....	288
8.g. La conversión con frases.....	290
CONCLUSIONES.....	292
BIBLIOGRAFIA.....	296

ABREVIATURAS

Adv.: Adverbio

Conj.: Conjunción

F.: Francés

IA: Inglés americano

IAN: Inglés antiguo

IB: Inglés británico

IM: Inglés medio

L.: Latín

Prep.: Preposición

PP.: Participio de pasado

Sust.: Sustantivo

OBRAS

BS: *The Big Sleep*¹

FL: *Farewell, My Lovely*

HW: *The High Window*

LL: *The Lady in the Lake*

LS: *The Little Sister*

LG: *The Long Goodbye*

PB: *Playback*

HISTORIAS CORTAS

BDS: “Blackmailers Don’t Shoot”

FM: “Finger Man”

KR: “Killer in the Rain”

NG: “Nevada Gas”

SB: “Spanish Blood”

GC: “Guns at Cyrano”

MWD: “The Man Who Liked Dogs”

¹ Todas las novelas de Chandler con las que hemos trabajado son de la editorial de Penguin.

TC: “The Curtain”

BB: “Bay City Blues”

PN: “Pearls are a Nuisance”

TB: “Trouble is my Business”



BIBLIOTECA VIRTUAL



INTRODUCCION

Durante la elaboración de nuestro Trabajo de Investigación nos llamó la atención el descuido o la superficialidad con que había sido tratada la lengua en las obras de detectives, ya que ni siquiera se consideraban obras literarias. Ya en ese momento vislumbramos el gran interés que podía tener un estudio de la conversión en este terreno.

Alentados por el Doctor Patrick Sheerin Nolan, director de nuestro trabajo, iniciamos nuestra andadura, la cual ofrecía un gran atractivo por sus enormes posibilidades.

Desde el principio supimos que había que centrar y delimitar claramente nuestro estudio; trazar unos objetivos posibles en este amplio análisis.

Por responder a nuestras preferencias optamos por un estudio por casos de conversión buscándolos en cada novela de Raymond Chandler. Pretendemos con ello contribuir a un mejor conocimiento de la lengua inglesa partiendo de un estudio de la utilización de un fenómeno concreto.

De este modo hemos podido comprobar que las obras de Chandler por su riqueza lingüística constituyen una fuente inagotable para profundizar en este fenómeno tan común del siglo XX que es la conversión gramatical.

En el presente trabajo queremos aplicar la conversión gramatical de la lengua inglesa a la obra de Raymond Chandler. Enfocaremos nuestro estudio desde una perspectiva lingüístico-contextual, es decir viendo el contexto en el que se hace uso de este proceso lingüístico puesto que es este un aspecto muy a tener en cuenta a la hora de emitir las consecuencias del uso de la conversión en sus obras.

El primer capítulo consta de tres apartados, en los que se dará una visión general de la vida y obra de Chandler, del estado de la literatura cuando él empezó a escribir y de la situación política y sociológica de los Estados Unidos.

Para adentrarnos ya más en nuestro autor el segundo capítulo constará de varios puntos de interés para poder conocerle más y así poder entender su obra en toda su dimensión. Su vida, su educación y sus valores. Su experiencia en Hollywood que como veremos le

marcó enormemente. También daremos espacio a las influencias que tuvo. Todo ello lo expresará en su obra a través de su detective, Philip Marlowe .

No podemos olvidarnos de dar una visión general del panorama literario de esta época y de este género que es la novela policíaca tanto inglesa como americana (aunque esta última estará tratada con más detalle en el siguiente capítulo) y desde luego hacer referencia a los autores más importantes y a sus personajes, así como a las características que integran esta novela. Todo esto quedará reflejado en el capítulo tres.

En el capítulo cuatro pretendemos ponernos en antecedentes sobre la novela policíaca americana ya que Chandler vivió y escribió sobre todo en América y nos parece crucial puesto que nos proporcionará mucha información sobre nuestro autor. Haremos un recorrido por las diferentes publicaciones donde empezaron a aparecer estas historias de detectives deteniéndonos en **Black Mask** donde Chandler escribió muchas de sus historias cortas. También nos interesa mencionar los autores más importantes y sus detectives. Todos estos detectives reunían una serie de características comunes que intentaremos plasmar para poder hacer un retrato del investigador privado en general. Esto también es importante para poder realizar el capítulo seis dedicado a Philip Marlowe, el detective creado por Raymond Chandler.

Los tres pilares sobre los que se basa la novela policíaca americana son Dashiell Hammett, Ross Macdonald y Raymond Chandler y sus héroes, Sam Spade, Continental Op y Philip Marlowe respectivamente y por ello los mencionaremos en este capítulo.

Sabemos que el cine ha sido vital para el detective de la novela policíaca. Desde Sherlock Holmes hasta los detectives más actuales, pasando, como no, por el protagonista de las obras de nuestro autor, con interpretaciones brillantes a cargo de Humphrey Bogart y Robert Mitchum entre otros. Por ello no queremos dejarnos este aspecto en el tintero por breve que sea.

La denominada escuela "hard-boiled" es precisamente el movimiento americano de los años 20 donde se fraguan los autores y sus héroes y en el que se puede incluir a Chandler.

Por ello intentaremos plasmar las características de esta escuela, si bien es cierto que Chandler le dio un giro importantísimo a la historia de detectives

El capítulo cinco nos presentará las claves de Chandler como escritor. Sus comienzos en periódicos y revistas, sus historias cortas y sus novelas. Todo lo que configura su técnica, su estilo y su lengua y presentaremos muy brevemente las diferencias más conocidas entre el inglés británico y el inglés americano.

Al pasar a estudiar su obra, nos fijaremos en sus novelas y no en sus historias cortas, ya que aquéllas son de mayor calidad y resultan más interesantes a la hora de hacer un análisis de la conversión, y además es donde mejor se aprecian sus fallos y aciertos como novelista de obras detectivescas.

La conversión gramatical en la lengua inglesa será el tema del capítulo siete y presentaremos todos los casos posibles de conversión con ejemplos, así como sus definiciones.

La aplicación de esta conversión en la obra de Raymond Chandler aparecerá en el capítulo ocho donde trataremos todas las conversiones que hemos encontrado en todas y cada una de las novelas de nuestro autor dando varios ejemplos de cada caso y palabra. Sin embargo hemos de decir que no será posible presentar todos los ejemplos ya que han sido muchos y no habría espacio suficiente en esta tesis doctoral.

Las conclusiones de nuestro trabajo se centrarán fundamentalmente en el uso de la conversión en las novelas de Chandler, qué significado tienen, qué aportan sintácticamente y semánticamente. También queremos hacer una pequeña reflexión sobre cuándo y qué personajes utilizan esta conversión y qué repercusiones tiene en el inglés contemporáneo.

Al final de nuestro trabajo incluiremos una bibliografía de las bibliografías utilizadas así como de las obras de Chandler, obras biográficas, obras sobre la novela policíaca, obras sobre la propia obra de nuestro autor, obras sobre la lengua inglesa, diccionarios y obras de carácter general, artículos y revistas de los que nos hemos servido para elaborar estas

páginas.

Antes de terminar esta introducción quisiéramos hacer constar la escasez de estudios lingüísticos sobre este tema. Los pocos que hemos encontrado no abordan de una manera totalmente satisfactoria todos los aspectos. Creemos también necesario en algunos casos dar alguna breve explicación sobre las obras de Chandler puesto que para muchos lectores son desconocidas.

No ha sido una labor fácil. Pero creemos que se ha salvado un logro en la metodología ya que hacía falta extraer y fijar los elementos que embellecen el vocabulario de las obras de Raymond Chandler.

No queremos finalizar esta introducción sin explicar brevemente el trabajo realizado. Hemos considerado necesario analizar los casos de conversión más representativos. Ha sido nuestro propósito hacerlo lo más exhaustivamente posible con constantes ejemplos. Nos atrevemos a pensar que hemos conseguido destacar algunos de los casos más característicos de la época de Chandler de los que muchos han llegado hasta nuestros días y en consecuencia hemos contribuido con una humilde aportación al estudio de este fenómeno de la lengua inglesa.

La recopilación de datos y de la bibliografía ha sido posible gracias a la obtención de una beca de movilidad del profesorado que me concedió la Universidad de Valladolid y de una bolsa de viaje a Londres para poder trabajar en el Museo Británico. Sin estas ayudas, nuestra labor habría sido más difícil y mucho más lenta.